

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: **Kateřina Nováková**
Název diplomové práce: **Die Übersetzung tschechischer Speisekarten ins Deutsche.
Eine translatologische Analyse**

Vedoucí diplomové práce: **Mgr. Jana Kusová, Ph.D.**
Oponent diplomové práce: **Mgr. Jana Hofmannová, Ph.D.**

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
- 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky**
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
- 2. Přiměřená**
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
- 3. Průměrná práce s literaturou**
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
- 3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat**
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
2. Obsahuje drobné formální chyby
- 3. Nesplňuje některé zásadní požadavky**
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
- 4. Podprůměrná**

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. Vysoká
- 3. Střední**
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
- 2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění**
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucího bakalářské práce:

Kateřina Nováková se ve své bakalářské práci zabývala textovou lingvistikou a translatologií, přičemž se soustředila na specifický textový druh „jídelní lístek“ a jeho překlad z češtiny do němčiny. Jedná se o aktuální téma, jehož zpracování je přínosné pro reálnou ekonomiku v oblasti cestovního ruchu. Jak autorka podotýká, je jídelní lístek vizitkou každé restaurace a jejím komunikačním prostředkem směrem k zákazníkovi. Kateřina Nováková v empirické části své práce zkoumala kvalitu překladů jídelních lístků z češtiny do němčiny, přičemž se soustředila na typologii chyb a jejich analýzu.

V teoretické části Kateřina Nováková představila českou a německou kuchyni a textový druh „jídelní lístek“ z hlediska jeho historie, funkce a struktury. Následně se soustředila na formulování základních principů správného překladu, čímž si připravila prostor pro empirickou část, v níž předkládá analýzu překladu 40 jídelních lístků z různých oblastí.

Design empirické části práce je dobře navržen, autorka si stanovila přesnou, logickou a vhodně strukturovanou metodologii, jíž se po celou dobu držela. Výsledky její práce jsou tedy konzistentní. Za vhodné považují především logickou klasifikaci chyb na pravopisné, gramatické a lexikální, jež kopíruje strukturu jazykového systému a nabízí tak autorce oporu. Za nedostatek v této části práce považují skutečnost, že u analýzy chyb autorka neuvádí, ze kterých jídelníčků chyby excerpovala. Je tedy pouze velmi obtížné ověřit si případné nejasnosti.

Struktura celé práce je logická a konzistentní, kapitoly jsou dobře řazené a vhodně na sebe navazují.

Za problematické ovšem považují následující oblasti:

1. Jazyková úroveň práce je nízká. Kateřina Nováková v některých částech práce prokázala, že je schopná formulovat jazykově přiměřený odborný text v němčině. V některých částech práce je však vysoká kumulace jazykových chyb všech typů, především gramatických (flexe, rod substantiv, pasivum, odlučování předpon, slovosled atd.). Jedná se o základní chyby, z nichž je možné na základě různorodé kvality textu usoudit, že autorka nepracovala stabilně a některé části práce podcenila. Některým větám textu lze porozumět pouze na základě předchozí znalosti tématu – např. na straně 32, kde je poslední věta nad tabulkou nedokončená, nelogická a tudíž jen přibližně srozumitelná. Jako příklad nekvalitní části textu lze uvést např. stranu 21, kde je koncentrace chyb vysoká. Chyby se bohužel nachází v českém resumé.
2. Z hlediska formálního v práci místy ruší nelogicky rozdělené odstavce, nadbytečné mezery apod.
3. Autorka v práci průběžně cituje své zdroje, dopouští se ale formálních chyb. Každá poznámka pod čarou je považována za větu, formálně tedy musí začínat velkým písmenem a být ukončena tečkou. V jednom případě chybí v citaci rok vydání (str. 25 – Spielberg), u průběžné citace v závorce není obvyklé uvádět zkratku křestního jména, jak Kateřina Nováková v několika případech činí, např. na straně 20 – „(J. Zehnanová 2016, S. 63)“.

V seznamu literatury autorka uvádí použitou literaturu, citace zdrojů ale není jednotná (tečky, citace jmen u děl s více autory atd.). Za největší nedostatek považují uvádění údajů o stránce i u zdrojů, u nichž se odkaz na stránku neužívá (monografie). O vysvětlení citací tedy prosím během obhajoby této práce. S tím souvisí i skutečnost, že autorka chybně uvádí citace převzaté ze sekundárního zdroje – zde např. z publikace Gundel Pietzcker (2008), které formálně cituje jako příspěvek ve sborníku (Bickel 2008; Hecker und Herrmann 2000; Remus und Horst

1986). Ve vztahu k seznamu literatury jsou formálně chybně i citace autorů Skoumalová, Povejšil a Levý na straně 19.

Za nevhodně provedené považuji i citace internetových zdrojů. Autorka sice uvádí všechny citované zdroje, orientace v nich je ale velmi obtížná.

4. Na straně 35-36 je nad poslední tabulkou avizováno slovo *Medaillon*, v tabulce samé je ale uvedeno slovo *Roastbeef*.

I přes výše uvedené výhrady k jazykové a formální stránce oceňuji strukturu práce a nabídnutý obsah. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnocení **dobře**.

Otázky k obhajobě:

1. Äußern Sie sich bitte zu den Einwänden hinsichtlich des Literaturverzeichnisses.
2. Worauf basiert Ihre Korrektur der „Fresserplatte“ als „Fressplatte“ (S. 32). Wie haben Sie generell bei Ihrer Analyse gearbeitet und wo haben Sie nach den richtigen Varianten gesucht? Dies ist bei der diatopischen Variabilität des Deutschen eine grundlegende Frage.
3. Auf der Seite 45 und 46 nennen Sie für die fehlerhaftigste Speisekarte eine unterschiedliche Menge von Fehlern (15 vs. 17). Dies wiederholt sich auch im tschechischen Resumé. Erklären Sie bitte diesen Widerspruch.

Podpis vedoucí diplomové práce:

Datum: 9. 8. 2016

